

JOSÉ FRANCISCO VAL ÁLVARO  
JOSÉ LUIS MENDÍVIL GIRO  
MARÍA CARMEN HORNO CHÉLIZ  
IRAIDE IBARRETXE ANTUÑANO  
ALBERTO HIJAZO GASCÓN  
JAVIER SIMÓN CASAS  
ISABEL SOLANO MARTÍN  
(EDITORES)

De la unidad  
del lenguaje  
*a la diversidad  
de las lenguas*

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA GENERAL (10.º Zaragoza. 2012)

De la unidad del lenguaje a la diversidad de las lenguas : actas del 10.º Congreso Internacional de Lingüística General / José Francisco Val Álvaro... [et al.] (editores). — Zaragoza : Universidad de Zaragoza, 2013

155 p. ; 19 cm + 1 disco (CD-ROM)

ISBN 978-84-92522-70-5

Lingüística—Congresos y asambleas

VAL ÁLVARO, José Francisco

81(063)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Los autores

© De la presente edición, Universidad de Zaragoza  
1.ª edición, 2013

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 1388-2013

# COMUNICACIONES

Los clíticos en catalán septentrional y su reciente evolución <i>Margalida Adrover Ginard</i> .....	7
Variación formal y proyección discursiva del sujeto <i>yo</i> con <i>verba dicendi</i> <i>Miguel Ángel Aijón Oliva</i> .....	12
Le verbe au cœur de la traduction (l'exemple de la traduction des temps du récit légèrement surannés du français vers l'anglais) <i>Alexandra Alekseeva</i> .....	25
El español de España y el español de Chile a través de la prensa de principios de siglo XIX. La misma noticia a ambos lados del Atlántico <i>Sonia Almau Almau</i> .....	30
Una propuesta de análisis lingüístico de los nombres de marca del sector de alimentación <i>Cristina Aranda</i> .....	37
Variaciones fonéticas en los medios de comunicación orales andaluces <i>Leopoldo Ildefonso Baliña García</i> .....	47
Reflexões sobre a <i>pronunçiação</i> no séc. XVIII português <i>Ana Paula Banzá</i> .....	56
Las Políticas Lingüísticas en el Municipio de Puebla, México <i>Gustavo Benavides Benavides, Silvia María Eugenia Valdés Machuca, Osbaldo G. Quiroz Romero</i> .....	66
Lengua y literatura española: Actividades de aula orientadas al aprendizaje comunicativo y la vivencia afectiva <i>Juan Miguel Beneito Pérez</i> .....	73
La adquisición de procedimientos de conexión discursiva por aprendices anglófonos de ELE <i>José Manuel Bustos Gisbert</i> .....	83
A composição nominal em gramáticas históricas do português <i>Maria do Céu Caetano</i> .....	99
<i>Ya</i> como partícula afirmativa en el castellano del País Vasco <i>Bruno Camus Bergareche</i> .....	106
La publicidad institucional o cómo comunicarse con la sociedad <i>Eva Casanova Lorenzo</i> .....	112
Lingüística, publicidad y cultura: cómo «habla» el consumo en medio de una crisis <i>Manuela Catalá Pérez, Teresa Baquedano Morales, Eoghan R. Sánchez Martínez</i> .....	119
Improving teacher-student relationship and student's creativity in ESL classes through contemporary teaching of idiomatic-proverbial language <i>Evis Celo, Dorjana Klosi</i> .....	132
Nuevas tecnologías y su implementación en el aula de lenguas extranjeras: el portfolio electrónico de las lenguas <i>Monika Ciesielkiewicz</i> .....	139
A patemização no texto literário <i>Renato de Mello</i> .....	144
Una propuesta de clasificación para la nominalización deverbal rusa <i>Joan Castellví Vives, Mariona Taulé Delor, Glòria de Valdivia Pujol</i> .....	157
Il lavoro linguistico e la critica alla teoria saussuriana nella riflessione di Ferruccio Rossi-Landi <i>Annamaria Decandia</i> .....	166

El proyecto Ne.Fo.Do. Hacia una neurodidáctica de la lengua extranjera <i>Floriana Di Gesù</i> .....	178
¿Un cuarto periodo en la lingüística indoeuropea? <i>César Luis Díez Plaza</i> .....	190
El ritual en el lenguaje verbal: diversidad lingüística intercultural <i>Zoya Elyasin</i> .....	202
«Pero yo luego voy a ser grande». Estudio descriptivo de los usos de <i>pero</i> en edad temprana <i>Iván Enriquez Martínez</i> .....	210
La multioperatividad del TÚ como sujeto receptor en la interacción lingüística <i>Ricardo Escavy</i> .....	229
Clases aspectuales de verbos y el adverbio/prefijo <i>medio</i> <i>Elena Felú Arquiola</i> .....	242
Las lenguas extranjeras en la publicidad española: el poder pragmático del italiano <i>María Fernández del Viso Garrido, Olga Ivanova</i> .....	256
Prolegómenos de un enfoque paramétrico de la variación sintáctica en los dialectos del español <i>Ángel J. Gallego, Francisco Ordóñez, Francesc Roca</i> .....	268
Política lingüística panhispánica en la <i>Nueva Gramática de la Lengua Española</i> . Aplicación en el capítulo 28: «El verbo (VI). Las perífrasis verbales» <i>Cristina García González</i> .....	284
Los valores paramétricos de la ironía verbal <i>Fernando García Murga</i> .....	290
«Puede ser estadístico, po, ¿cachái?» Los apéndices conversacionales en la argumentación <i>Johan Gille</i> .....	298
Reading on the Internet: a relationship between computer, language and literacy <i>Carolina Girón García</i> .....	313
A translation case study of the English gerund in Spanish <i>M.ª Ángeles Gómez Castejón</i> .....	329
Estados controlados <i>Diana Gómez Vázquez, Luis García Fernández</i> .....	335
Las Reflexões sobre a Língua Portuguesa y la variación léxica en el siglo XVIII <i>Maria Filomena Gonçalves</i> .....	347
La información semántica en la tarea de decisión léxica a través del reconocimiento de nombres propios <i>Natividad Hernández Muñoz, Cristina Izura</i> .....	355
Clasificando los verbos de movimiento. ¿Qué piensan los hablantes? <i>Alberto Hijazo-Gascón, Iraide Ibarretxe-Antuñano, Julia Guelbenzu-Espada</i> .....	361
La cortesía verbal y las añadiduras del intérprete <i>Eleonora Iacono</i> .....	369
¿Utilizan habitualmente los hablantes su lengua habitual? <i>Olga Ivanova, José Antonio Bartol Hernández</i> .....	380
Objetos, estados y estructura verbal: El caso de las nominalizaciones no eventivas en español <i>Matías Jaque</i> .....	394
Lenguajes formales: Herramientas matemáticas para la lingüística <i>M. Dolores Jiménez López</i> .....	405

Tool for the self-study of English collocations used in research papers <i>Eva Lucía Jiménez Navarro</i> .....	416
Verb production during action naming in Alzheimer's disease among Korean and French languages <i>Soonhee Hwang, Jinnam Choi, Deborah Meline, Karine Dwignau</i> .....	429
Sonicidad y tipología de los márgenes silábicos en español <i>Jesús Jiménez, María-Rosa Lloret</i> .....	440
El uso de extranjerismos e indigenismos en la prensa escrita chilena <i>Kenneth Jordan Núñez</i> .....	456
Los animales en la categorización de la realidad: análisis semántico de algunos somatismos que contienen la voz <i>pata</i> <i>Carolina Julià Luna</i> .....	474
Investigating the cultivation of diachronic sociolinguistic inherited discourses in Albanian Canons <i>Dorjana Klosi, Nexhip Merkuri</i> .....	483
Phase-based Binding Conditions –with special reference to control and obviation in Spanish and Korean– <i>Man-Ki Lee</i> .....	499
La ironía en el acto de insultar <i>Monika Lisowska</i> .....	514
El tratamiento de las pseudocondicionales en la <i>Nueva Gramática de la Lengua Española</i> <i>Laura Llanos Casado</i> .....	525
El pseudodiálogo en televisión <i>Julieta Arisbe López Vázquez, María Fernández del Viso Garrido</i> .....	538
Unas pocas notas sobre el habla de los jóvenes en la universidad bogotana <i>Mariano Lozano Ramírez</i> .....	548
Problemas de escritura en estudiantes universitarios <i>Esperanza Lugo Ramírez</i> .....	555
El traductor ante las alusiones literarias, históricas y políticas en España como nuevos modismos en el periodismo <i>Katarzyna Madyjewska</i> .....	561
Análisis de la hiponimia <i>Rosa Martín Gascueña</i> .....	565
Syntactic Requirements in Sluicing <i>Javier Martín González</i> .....	575
La Teoría de la Relevancia aplicada al aprendizaje de una segunda lengua <i>Beatriz Martín Marchante, María Luisa Carrió Pastor</i> .....	588
Una panorámica del argot catalán de la primera mitad del siglo xx <i>Mercè Mitjavila Franch</i> .....	599
Elecciones lingüísticas individuales orientadas colectivamente <i>Miguel Moreira Barbeito</i> .....	607
La estatividad y los niveles de análisis aspectual <i>Yuko Morimoto</i> .....	612
Expressions of motion in <i>Peregrinatio Egeriae</i> <i>Monica Mosca</i> .....	622
Lexical-Constructional analysis of Spanish and French middle structures <i>Isabel Negro</i> .....	633

Sobre la modalidad en búlgaro <i>Alfons Olivares Niqui</i> .....	641
La variación polisémica del verbo <i>salir</i> en el siglo XIII: estudio histórico y cognitivo <i>Ana Paz Afonso</i> .....	647
Los dialectos catalanes en los diccionarios y gramáticas del siglo XIX <i>Maria-Pilar Perea</i> .....	664
Descripción léxica de <i>morir</i> en el español mexicano <i>Marco Antonio Pérez Durán</i> .....	680
La Lengua común lo mismo que la Razón no pertenece a la Realidad: Aproximación a los Estudios del Lenguaje de Agustín García Calvo <i>Sonia Petisco</i> .....	688
Sobre el significado expresivo y la importancia de este rasgo en algunas construcciones del español <i>Margarita Porroche Ballesteros</i> .....	700
El discurso publicitario entre argumentación y manipulación: la televenta <i>Carla Prestigiacomo</i> .....	706
Capacitación lingüística y conciencia lingüística en el ámbito morfológico: consideraciones para una prueba experimental <i>Manuel Pruñonosa</i> .....	719
Los títulos en la prensa escrita: del papel a la web <i>Silvia Ramírez Gelbes</i> .....	729
Cortesía y decoro: Un análisis interdisciplinar de las normas de interacción comunicativa <i>M. José Rodríguez Campillo, M. Dolores Jiménez López, Anna Corts Curto</i> .....	744
<i>Sí que sí</i> y otras manifestaciones de la conjunción que en español <i>Teresa María Rodríguez Ramalle</i> .....	758
Revisitando el valor reversativo: Oposición, escalaridad y aspecto <i>Susana Rodríguez Rosique</i> .....	771
Metáfora terminológica frente a metáfora en el discurso de los medios de comunicación <i>M.<sup>a</sup> Victoria Romero Gualda</i> .....	778
Comentario digital: barómetro para indagar las representaciones sociales sobre tópicos polémicos <i>Julio César Sal Paz</i> .....	786
Processamento da linguagem: aquisição de alguns aspetos morfológicos por alunos do primeiro ciclo do ensino básico <i>Teresa Santos</i> .....	799
Evolución del sentido aspectual al modal en la perífrasis <i>TENER</i> + PARTICIPIO <i>Blanca Elena Sanz Martín</i> .....	805
Hacia la delimitación del concepto de parasíntesis en composición <i>David Serrano-Dolader</i> .....	811
Formação de adjetivos compostos em português e em russo. Um estudo contrastivo <i>Larysa Shotropa</i> .....	823
António Vieira e John C. Branner – A Morfologia Revisitada. Gramáticas Antigas de Português Língua Estrangeira <i>Ana Alexandra Silva, Maria João Marçalo</i> .....	830
Variação das Unidades Fraseológicas Especializadas entre Português Brasileiro e Português Europeu: elementos para um dicionário fraseo-terminológico contrastivo de Culinária <i>Meire de Souza Lara</i> .....	843

Parámetros lingüísticos en alemán en las reseñas sobre establecimientos hoteleros <i>Oliver Strunk, Tobias Weggler</i> .....	856
Blood Kin in Greek and Georgian Languages <i>Tamar Sukhishvili</i> .....	868
Procesos lingüísticos en pacientes afásicos <i>Nancy Tapia Reyes</i> .....	873
Los verbos pronominales en las lenguas romances y germánicas <i>Ismael Iván Teomiro García</i> .....	879
Estudio contrastivo sobre la extensión de significados de los verbos de movimiento en español y japonés <i>Shiori Tokunaga</i> .....	897
Semántica y pragmática del sistema pronominal y verbal <i>Juan Carlos Tordera Yllescas</i> .....	905
Presencia y tratamiento de los conectores del discurso en la enseñanza de ELE <i>J. Agustín Torijano</i> .....	918
Discurso pedagógico y «modos de decir». Un análisis sobre los gestos didácticos en la conformación del sentido <i>Carolina Tosi</i> .....	926
Human Body as a Significant Source Domain for Technical Terminology <i>Jelena Tretjakova</i> .....	933
El intérprete: una figura visible en los procesos judiciales <i>Kateřina Valentová</i> .....	944
Estatus, red e individuo. Fundamentos del análisis escalonado de la variación lingüística. Elisión de /d/ en el español de Málaga <i>Juan Andrés Villena Ponsoda</i> .....	953
El uso irónico de la pasiva con 被 <i>bèi</i> en chino <i>Xiaoqing Zhou Lian</i> .....	970

## Reflexões sobre a *pronúncia* no séc. XVIII português

Ana Paula Banza

Universidade de Évora / CIDEHUS / FCT

### 1. Reflexões de natureza fonético-fonológica em Francisco José Freire.

As *Reflexões sobre a Lingua Portuguesa*<sup>1</sup>, de Francisco José Freire, encontram-se estruturadas em três partes, constituídas cada uma por várias reflexões sobre temas específicos, num total de vinte e nove. Na primeira parte, encontram-se reflexões sobre o valor das palavras e a correção da Gramática. Na segunda parte, de que aqui nos ocupamos, reflecte-se sobre os vícios mais comuns da *pronúncia*, no que toca a questões morfológicas, relacionadas com as flexões nominal e verbal, mas também sobre questões de natureza fonético-fonológica e prosódica, sendo estas as que nos propomos tratar. Na terceira parte, comentam-se e ilustram-se as reflexões das duas primeiras.

Das reflexões de natureza fonético-fonológica da parte segunda, analisam-se aqui as reflexões 1ª, «Sobre a verdadeira pronúncia de alguns nomes, que corre viciada pelo povo» e 8ª, «Sobre a pronúncia breve, ou longa de algumas palavras, e nomes próprios».

Reservadas para trabalhos futuros ficam as reflexões 9ª, «Sobre os erros que se comettem na conjugação de alguns verbos», 10ª, «Em que, tratando-se de algumas figuras da dicção, se responde a algumas objecções que se porão á doutrina da Reflexão antecedente», 11ª, «Em que se discorre sobre as pronúncias sordidas e obscenas, procedidas da Cacophonia, das quaes muitos advertidamente não querem ainda hoje fazer caso» e 12ª, «Vocabulario de palavras, que correm presentemente com pronúncias diversas».

Para estas reflexões, deverão ser tidas em conta as notas de Rivara, nomeadamente às reflexões 9ª, 10ª e 12ª, e os comentários de Freire, na parte terceira, nomeadamente a reflexão 8ª desta parte, «Adicionamento á Reflexão 9ª. da 2ª. Parte».

---

<sup>1</sup> A obra foi escrita em 1768, mas viria a ser publicada pela primeira vez apenas em 1842, por Cunha Rivara, então director da Biblioteca Pública de Évora, onde, ainda hoje, se conserva o manuscrito da obra.

## 2. A Reflexão 1<sup>a</sup>: «Sobre a verdadeira pronúncia de alguns nomes, que corre viciada pelo povo».

Esta reflexão foca dois casos específicos de pronúncia viciada, decorrentes de fenómenos fonético-fonológicos que afectaram a evolução do Português, encontrando-se terminados à entrada do período clássico da língua (sécs. XVI-XVIII<sup>2</sup>).

O primeiro é o da pronúncia errada da alternância [o] / [ɔ], em casos de metafonía por [u] final, com reflexos na escrita, no uso de acento circunflexo, para indicar o fechamento, e agudo, para indicar a abertura.

Escreve Freire (1842: II, 5-6):

Um dos erros mais communs que ha na pronúncia é nos accents das palavras, usando-se do agudo quando só tem logar o circumflexo, e do circumflexo quando só se deve usar do agudo. Por exemplo: a cada passo se ouve dizer *pôços* em vez de *póços*; *suppôstos* em vez de *suppóstos*; *sequiôsos* por *sequiósos*, *hôrto* em vez de *hórtos*; *rôgos* em lugar de *rógos*, etc.

Pelo contrario dão accentto agudo onde só compete o circumflexo, e dizem *fórros* em lugar de *fórrros*; *sórvos* em vez de *sórvos*; *chóros* por *chôros*; *trócos* por *trôcos*; *pôtros* por *pôtros*, etc.

A metafonía (umlaut), fenómeno de assimilação à distância que produziu o fechamento da vogal tónica por influência de uma vogal átona, final, fechada, afectou essencialmente a flexão nominal, no caso da metafonía por [u] final e a flexão verbal, no caso da metafonía por [i] final. O fenómeno verificou-se apenas em algumas áreas da România, nomeadamente no galego-português, no leonês, no romeno e em alguns dialectos italianos, e ter-se-á produzido cedo, provavelmente desde o séc. XIII: «Evidências da ação da metafonía já aparecem no séc. XIII [...] nos cancioneros primitivos» (Williams 1991: 106). Fernão de Oliveira, na *Gramática da linguagem portuguesa*, em 1536 (caps. VIII e XVIII), já regista a alternância metafónica para o dialecto padrão e o fenómeno verifica-se também no português do Brasil, o que apoia esta ideia.

A metafonía por [u] final, no galego-português, atingiu apenas a vogal velar semi-aberta tónica [ɔ], fechando-a em [o], por influência de um [u] átono final, criando assim uma alternância vocálica entre singular, onde existiam condições para a metafonía e plural, por um lado, e feminino, por outro, onde tais condições não existiam. Veja-se o exemplo de p[o]rco / p[ɔ]rcos e p[ɔ]rca. Neste caso, a

---

<sup>2</sup> Segundo a proposta de classificação da língua portuguesa de Lindley Cintra, reproduzida em Castro, 2006: 73.

vogal tónica é um [ɔ], proveniente da evolução de um Ō tónico latino, mas apenas existe um [u] final átono, condição para a metafonía, na forma masculina do singular, proveniente da evolução da terminação de acusativo singular, com apócope do *-m* muito cedo, ainda em latim, deixando em posição final um [u], proveniente da evolução de Ū átono latino. No plural, a vogal não se encontra em posição final e no feminino a vogal final é um [a], pelo que nenhuma destas formas sofreu evolução metafónica, mantendo, assim, a vogal semi-aberta, [ɔ], enquanto a do masculino singular se fechou em [o] devido à metafonía.

Por outro lado, é sabido que a alternância resultante da metafonía se estendeu analogicamente a muitas formas que não sofreram o seu efeito e que tal extensão se consagrou como norma.

Ora, em 1768, quando Freire escreve as *Reflexões*, regista *pôços* por *póços*, *suppóstos* por *suppóstos*, *sequiósos* por *sequiósos*, *hórtos* por *hórtos*, *rôgos* por *rôgos*, etc., mas também *fórras* por *fórras*, *sórvos* por *sórvos*, *chóros* por *chóros*, *trócos* por *trócos*, *póttos* por *póttos*, etc., pronúncias que considera viciadas e correntes, não só entre o povo, mas também nas classes cultas, o que aponta para a generalização dos fenómenos considerados.

O primeiro grupo de formas integra palavras onde não houve condições para a metafonía, por a vogal tónica ser um [o], proveniente de Ū ou Ō e não um [ɔ], e que, posteriormente, sofreram extensão por analogia da alternância existente nas formas com metafonía. Ora, se Freire regista a pronúncia sem extensão analógica da metafonía como pronúncia defeituosa, tal indica que, se, no séc. XVI, Fernão de Oliveira considerava já a alternância metafónica como consagrada na norma, a extensão analógica desta alternância a formas que não a sofreram actuou e consagrou-se como norma entre esta época e o tempo de Freire, isto é, o séc. XVIII, embora Fernão de Oliveira já consagre algumas destas formas. Veja-se o caso de *fermoso*, onde Oliveira regista a alternância metafónica no plural, que devia ser escrito com «o grande», aberto, mas ainda não no feminino, que, tal como o singular, deveria escrever-se com «o pequeno», fechado, etimológico, porque proveniente de Ō latino em posição tónica.

O segundo grupo de formas integra igualmente palavras onde não houve condições para a metafonía, mas onde ou não se verificou a extensão analógica da alternância, mantendo-se o timbre etimológico, ou ainda actualmente se verificam as duas pronúncias, regra geral condicionadas pela variação dialectal, como refere Williams (1961: 106), mas também, em alguns casos, por questões de natureza social, como aponta Clarinda Maia (1986: 510).

No caso de *forro* (adjectivo) e *potro*, a pronúncia actual fixou-se nas formas sem extensão analógica da alternância, embora dicionários modernos, como o de Houaiss, prevejam as duas possibilidades de pronúncia para *forro*. Quanto a *forro*

(substantivo) e às restantes formas apontadas, todas derivados regressivos, a pronúncia do plural apresenta actualmente forte variação, hoje aceite na norma, mas que Freire rejeita.

Em ambos os casos, Freire regista as pronúncias referidas como resultado nefasto da «defeituosa pronúncia da terra em que nasceu» (Freire 1842: II, 6), contrapondo estes usos ao do dialecto padrão, o que confirma a visão negativa da variação, que é uma constante até ao séc. XX. Por outro lado, a observação de Freire confirma também o facto de que a extensão analógica da metafonía era já um facto, com reflexos na oralidade e mesmo na escrita, mas revela a presença ou ausência da extensão da alternância como algo bastante menos flexível do que actualmente é, aparentemente, sem outra motivação mais que o uso do dialecto padrão, uma vez que a analogia é totalmente imprevisível, porque independente do contexto, contando apenas as relações estabelecidas pelos falantes entre as palavras e que não são necessariamente lógicas. Veja-se, por exemplo, como, tratando-se de derivados regressivos com contextos semelhantes, em *rogo* se aponta como pronúncia correcta r[o]go / r[ɔ]gos, isto é, com extensão analógica da alternância, mas em *sorvo*, *choro* e *troco*, s[o]rvos, ch[o]ros e tr[o]cos, sem extensão analógica da alternância.

O segundo fenómeno referido por Freire é o da convergência no ditongo nasal *-ão* das antigas terminações *-am* e *-om*, evoluídas a partir das latinas *-ane* e *-one*, cujo resultado prático foi a criação, no português, de um paradigma altamente irregular, com um único singular e três plurais diferentes.

Escreve Freire (1842: 6):

Porem nos nomes que terminam em *ão* é que os erros são mais communs, quando se vem obrigados a dar-lhes plural. Por exemplo, dizem no singular, *cidadão*, *villão*, *cortezão*, etc., e não sabem se no plural devem dizer *cidadães*, *cidadões*, ou *cidadãos*: *villães*, *villões* ou *villãos*: *cortesães*, *cortesões* ou *cortesãos*.

Também neste caso se trata de fenómeno antigo. Huber (1986: 64) encontra sinais dele nas rimas do Cancioneiro Geral (1515), mas admite como provável que a fusão em *-ão* já se encontrasse concluída nos finais do séc. XV.

Independentemente do complexo de fenómenos<sup>3</sup> que conduziu à irregularidade deste paradigma, certo é que o problema se mantém até à

---

<sup>3</sup> Este é um fenómeno complexo, que envolve a nasalização e posterior ditongação de vogais tónicas em posição final. A ditongação, que uniformizou as terminações do singular, tem sido objecto de diferentes explicações, fonéticas e analógicas, admitindo-se hoje comumente a ditongação espontânea das nasais tónicas seguida de extensão analógica às vogais átonas.

actualidade, sobretudo em formas de frequência mais baixa e, neste caso, claramente influenciado por factores de natureza socio-cultural.

Curiosamente, embora a receita óbvia para não errar os plurais destas formas seja o recurso ao latim, não é a ela que Freire recorre, talvez por considerar o público a quem se dirige «ignorantes» (1842: II, 6), que já não conheceriam suficientemente o latim para tomá-lo como referência, mas sim ao castelhano, que mantém as terminações do singular distintas, como o latim; o que pode ser visto como indicador de que o bilinguismo luso-castelhano, em lento declínio desde a restauração da independência (1640), se terá mantido, na verdade, até muito tarde, pelo menos no domínio literário; pois só assim se entende esta referência de Freire, em 1768, ao castelhano, ao contrário do latim, como língua acessível aos escritores principiantes, a quem dirige o livro.

Aqui, como noutras reflexões, verifica-se que muitos dos usos referidos como incorrectos reflectem fenómenos em curso em fase de extensão às classes mais cultas, onde se incluíam os escritores principiantes, isto é, a caminho da consagração como norma; outros, porém, reflectem apenas desconhecimento da estrutura da língua.

### **3. A Reflexão 8ª: «Sobre a pronúncia breve, ou longa de algumas palavras, e nomes próprios».**

A Reflexão 8ª aborda dois problemas diversos: o primeiro, de natureza prosódica, pode ser descrito como o reflexo da quantidade latina na posição do acento em português; o segundo é o da pronúncia de alguns nomes próprios, envolvendo, já não apenas, ou sequer fundamentalmente, questões prosódicas, de acentuação, mas diversos fenómenos fonético-fonológicos.

No que toca à primeira questão, como é sabido, em latim, a posição do acento dependia da quantidade da penúltima sílaba da palavra. Não existiam palavras agudas (salvo casos de formas apocopadas) e as palavras eram graves se a penúltima sílaba fosse longa, por natureza (com vogal longa ou ditongo como núcleo) ou por posição (com coda ramificada) e esdrúxulas se a penúltima sílaba fosse breve.

A acentuação latina, passou, na maior parte dos casos, para o português, onde a inexistência de quantidade vocálica com valor fonológico retirou ao falante que não conheça a língua latina o conhecimento fácil do lugar correcto de acentuação, sem que alguma obra portuguesa forneça receitas para evitar erros nesta matéria, como bem reconhece Freire (1842: II, 20).

Naturalmente, esta dificuldade não se coloca para as palavras de frequência elevada, mas para as menos frequentes, cultas ou raras e para muitos nomes

próprios, principalmente gregos e latinos, e chega aos nossos dias, mesmo nas classes cultas que, tal como já no tempo de Freire, ignoram o latim.

Assim, nas breves, esdrúxulas em português, por etimologia, refere, entre outras, *Éfeso* (e não *Efeso*), *Númidas* (e não *Numidas*), que continuam a causar dúvidas, a par de outras, actualmente consensuais entre os falantes cultos, como *Pátroclo*, *Heródoto* ou *Demócrates*.

Mas é nas longas, graves em português, por etimologia, que o número de exemplos de pronúncia errada é mais significativo e onde reconhecemos mais casos que, actualmente, continuam a gerar dúvida ou mudaram definitivamente o lugar do acento, provavelmente depois de um período de hesitação, legitimados pelo uso dos bons autores. Vejam-se os casos de *Andronico* (e não *Andrónico*), *Heraclito* (e não *Heráclito*), *Samaria* (e não *Samária*), *conclave* (e não *cônclave*), *rubrica* (e não *rúbrica*), que continuam a ter acentuação grave, etimológica, mas que levantam, em muitos casos, dúvidas quanto ao lugar do acento; mas também, *Seleucia* (e não *Selêucia*), *Copernico* (e não *Copérnico*), ou ainda *Iphigenia* (e não *Iphigénia*), actualmente esdrúxulas, mas em que, em alguns casos, a posição do acento também varia, mesmo nos falantes cultos.

Freire reconhece ainda alguns casos de oscilação, legitimados pelos bons autores, tais como: *Démocles* ou *Demócles*, *Édipo* ou *Edipo*, *Péricles* ou *Pericles*, *Sófocles* ou *Sophócles*, *Cleópatra* ou *Cleopátra*, *eucharistia* ou *eucharistía*, etc. E é precisamente o recurso aos bons autores ou às línguas de origem a solução apontada para resolver dúvidas nesta matéria.

Quanto à segunda questão, a da pronúncia viciada de nomes próprios, é de registar que Freire segue aqui como modelo o Padre Pomey, mais concretamente o seu *Dictionnaire Royal, augmenté de nouveau [...] (1691)*, onde este autor integra, a par do léxico comum, topónimos e antropónimos. Neste caso, à semelhança do que acontece em muitas outras reflexões e em sintonia com o objectivo pedagógico da obra, Freire apresenta um catálogo de nomes próprios, mas apenas daqueles cuja pronúncia corre viciada, necessitando, por isso, de correcção.

Mais uma vez, Freire compara aqui os seus leitores ao vulgo, indiciando que as pronúncias viciadas que pretende corrigir não caracterizavam apenas as classes pouco escolarizadas, mas também já as classes cultas, ou supostamente cultas, com reflexos na escrita.

A lista apresentada inclui quarenta e quatro antropónimos, de A a Z, cuja pronúncia viciada reflecte, além de alguns casos de natureza prosódica semelhantes aos anteriores, alguns dos mais comuns fenómenos fonético-fonológicos, nomeadamente fenómenos de supressão, inserção, assimilação, dissimilação e metátese.

Assim, para os vícios de natureza prosódica, vejam-se, a título de exemplo, casos como os de *Eufrozina* e *Dorothea*, para os quais se defende a acentuação grave, apesar de a vogal ser breve, «porque prevaleceu entre nós a dita pronúncia» (Freire 1842: II, 24) ou *Rosalía*, forma a que se atribui igualmente acentuação grave, mas, neste caso, por a vogal ser longa.

Os fenómenos de supressão encontram-se ilustrados por formas como *Pollonia* por *Apollonia*, *Bastião* por *Sebastião*, *Eulaia* ou *Olaia* por *Eulalia*, *Genueva* por *Genovefa*, *Getrudes* por *Gertrudes*, *Gracia* por *Engracia*, *Guimar* por *Guiomar* e *Madanella* por *Magdalena*.

A inserção é registada em casos como os de *Apollinario* por *Apollinar*, *Augustinho* por *Agostinho*, *Constança* por *Costança*, *Frederico* por *Federico*, *Eiria* por *Iria*, *Mancio* por *Manço*, *Policarpio* por *Policarpo* e *Vicente* por *Vicente*.

As alterações mais frequentes, porém, são as que resultam de fenómenos de assimilação ou dissimilação, por influência de segmentos contextualmente próximos.

Os casos de assimilação são raros, podendo considerar-se como tal formas como *Genoveva* por *Genovefa*.

Já os casos de dissimilação são muito frequentes entre os vícios apontados. Vejam-se casos como os de *Agueda* por *Agada*, *Balthesar* por *Balthasar*, *Barbora* por *Barbara*, *Bertolameu* ou *Bartolameu* por *Bartholomeu*, *Cezilia* por *Cecília*, *Catherina* por *Catharina*, *Jorze* por *Jorge*, *Leonor* por *Leonor*, *Inofre* por *Onofre*, *Theadora* por *Theodora* ou ainda *Theatonio* e *Theadosio* por *Theotonio* e *Theodosio*.

A metátese é rara, registando-se apenas em *Madanella* por *Magdalena* e *Turillo* por *Truillo*, este último reconhecido como raro. Registam-se ainda outros fenómenos, esporádicos, tais como a permuta entre as consoantes líquidas [l] e [r], por exemplo em *Geltrudes* por *Gertrudes*, *Nataria* por *Natalia* ou *Pelegrino* por *Peregrino*; a hesitação entre as grafias <e> e <i>, reflectindo a hesitação na pronúncia das vogais átonas, tal como em *Lionor* por *Leonor* ou *Perigrino* por *Peregrino* ou ainda a hesitação entre surdas e sonoras, como em *Agatha* por *Agada* ou *Guiteria* por *Quiteria*.

*Baptista* por *Bautista* vai, segundo Freire, contra o uso dos bons autores, de que é exemplo o Padre Vieira. Efectivamente, «em palavras eruditas pt > ut: baptizare > bautizar» (Huber 1986: 101), embora posteriormente, como é sabido, se tenha recuperado a forma etimológica.

Finalmente, Freire regista ainda casos de pronúncia viciada de nomes próprios, já não de natureza fonética, fonológica ou prosódica, mas antes de natureza lexical, nomeadamente o uso de formas arcaicas, como em *Antão* por *António*, *Melchior* por *Belchior*, *Brizida* por *Brigida* ou *Brites* por *Beatriz* e o uso

de formas estrangeiras em detrimento das vernáculas, como em *Diniz* por *Dionisio*, *Eduardo* por *Duarte* ou *Guilhelmo* por *Guilherme*.

#### 4. Conclusões.

As *Reflexões* de Freire, assumindo-se embora como manual para o escritor principiante, constituem-se como fonte metalinguística interessante em muitos aspectos para a história da língua portuguesa.

Antes de mais, pela sua história editorial: a obra foi escrita em 1768, mas editada apenas em 1842, setenta e quatro anos depois, com notas do editor que, em muitos casos, reflectem alterações ocorridas na língua neste período ou, quando não existem, indiciam que a situação relatada por Freire na segunda metade do séc. XVIII se mantinha inalterada na primeira metade do séc. XIX.

Por outro lado, apesar de assumidamente orientada para a correcção escrita e da orientação classicista do autor (membro destacado da Arcádia Lusitana), é possível perceber, em particular no que toca à parte segunda, dedicada à *Pronúncia*, muitos fenómenos da oralidade, através do seu reflexo na escrita.

Assim, são comuns a toda a obra as referências aos bons autores, entendendo-se como tal os clássicos, até ao Padre António Vieira, como modelos para a escrita, mas também para a oralidade, nem sempre sendo evidente quando o autor se refere a um ou a outro plano ou aos dois em simultâneo.

Por outro lado, os usos viciosos, sejam de que natureza forem, são comumente atribuídos a factores de natureza dialectal ou social, sendo a corte tomada como sede da norma e realçando-se amiúde a ignorância, não apenas do vulgo, mas também das classes cultas, nomeadamente no que ao conhecimento do latim diz respeito, o que mostra que o seu ensino, apesar de continuar presente nos planos curriculares, decaíra muito.

Finalmente, as vinte e nove reflexões que constituem a obra dão pistas importantíssimas sobre fenómenos concretos, quase sempre de natureza lexical, mas também de natureza fonético-fonológica e morfo-sintáctica.

Nas reflexões agora estudadas, são levantados, como vimos, problemas de diferentes naturezas, agrupados como questões relativas à *pronúncia*, numa duplicidade de difícil distinção entre oralidade e escrita.

Quanto à metafonia e à sua extensão analógica a palavras onde ela não ocorreu, as observações de Freire deixam claro que, no seu tempo, tal extensão estaria já consumada, mas ainda não estabilizada, situação que Rivara, no séc. XIX, ainda reconhece, uma vez que não faz qualquer nota a estas observações de Freire, o que nos leva a concluir que a estabilização, que hoje se regista, da maioria das formas referidas por Freire se terá verificado entre a primeira metade

do séc. XIX e os nossos dias. Continua, no entanto, a registar-se alguma flutuação, regra geral de natureza dialectal.

No caso da fusão em *-ão* das terminações *-ã* e *-õ*, a flutuação registada prende-se com questões de natureza social, sendo hoje comum apenas nas classes pouco escolarizadas e, sobretudo, nos falantes de Português como língua estrangeira. A referência de Freire ao erro comum nestas terminações, não apenas entre o vulgo, mas também nas classes escolarizadas às quais se dirige, parece indicar que, apesar da antiguidade do fenómeno, a forte irregularidade do paradigma terá atrasado a estabilização das pronúncias, aparentemente mais flutuantes nos sécs. XVIII e XIX do que actualmente, mas constituindo, ainda nos nossos dias, uma dificuldade entretanto não resolvida, verificando-se que, se o latim não pode já hoje, como já não podia no tempo de Freire, constituir remédio para este problema, o castelhano tão pouco serve hoje de auxílio para a maioria da população, que igualmente o ignora, ao contrário do que aconteceria ainda no tempo de Freire.

No caso da acentuação, como nos anteriores, é uma evidência que o desconhecimento do latim era generalizado, mesmo nas classes cultas, não constituindo, por isso, remédio para problemas como os apontados. Por outro lado, os exemplos avançados demonstram que, em muitas das formas referidas, estava em curso uma alteração do lugar do acento, como é o caso em *Selêucia*, *Iphigénia* ou *Copérnico*, para as quais Freire defende acentuação grave, de acordo com a etimologia, mas que são actualmente esdrúxulas.

Finalmente, quanto à pronúncia viciada de nomes próprios, constata-se a interferência na escrita de fenómenos fonético-fonológicos muito comuns na oralidade, como a inserção, a supressão, a assimilação, a dissimilação, etc.

Por todas estas razões, merecem as *Reflexões* o nosso interesse como documento metalinguístico relevante para a descrição do português setecentista e ainda, graças às particulares circunstâncias da edição, também do da primeira metade do séc. XIX.

#### Bibliografia

- CASTRO, I. (2006), *Introdução à História do Português*, segunda edição revista e muito ampliada, Lisboa, Colibri.
- FREIRE, F. J. (1768), *Reflexões Sobre a Língua Portuguesa*, ms., Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Évora, Cod. CXIII / 2-1.
- (1842), *Reflexões sobre a Língua Portuguesa*, Lisboa, Soc. Prop. de Conhecimentos Uteis (<http://purl.pt/135> (última consulta: Fevereiro de 2012).
- HUBER, J. (1986), *Gramática do português antigo*, tradução do original alemão, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- MAIA, C. DE A. (1986), *História do Galego-Português, Estado linguístico da*

- Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*, Coimbra, INIC.
- OLIVEIRA, F. DE (1536), *Gramática da linguagem portuguesa*, Edição fac-similada, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1988.
- POMEY, F.A. (1691), *Le Dictionnaire Royal, augmenté de nouveau et enrichi d'un grand nombre d'expressions élégantes, de quantité de mots françois nouvellement introduits, etc.* Lyon, Antoine, & Horace Molin.
- WILLIAMS, E. B. (1991), *Do latim ao português*, 5ª edição, Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa, Rio de Janeiro, Tempo brasileiro.